

رویای شب نیمه‌ی تابستان

به همراه

«یادداشت‌های توضیحی مترجم»

ویلیام شکسپیر

ترجمه

مسعود فرزاد

www.ketab.ir

سرشناسه: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶م: Shakespeare, William

عنوان و نام پدید آور: رویای شب نیمه تابستان

مشخصات نشر: تهران: انتشارات دالیا، ۱۳۹۴

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۷۱۸-۶-۷

مشخصات ظاهری: ۱۶۸

وضعیت فهرست نویسی: فیبای مختصر

یادداشت: عنوان اصلی: A midsummer night's dream

یادداشت: فهرست نویسی کامل این اثر در نشانی: <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است.

شناسه افزوده: فرزاد، مسعود، ۱۳۸۴-۱۳۶۰، مترجم

شماره کتابشناسی ملی: ۳۸۴۲۱۶۴

رویای شب نیمه‌ی تابستان

به همراه یادداشت‌های توضیحی مترجم

نویسنده: ویلیام شکسپیر

مترجم: مسعود فرزاد

نشر دالیا: ۰۹۱۲۷۹۴۰۹۵۰

چاپ اول: ۱۳۹۴

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۷۱۸-۶-۷

مرکز پخش: پخش کتاب جاوید ۶۶۴۷۸۵۱۱

۸۵۰۰ تومان

فهرست

مقدمه ناشر	۵
بعضی از آراء شکسپیر شناسان دربارهٔ این نمایشنامه	۹
اشخاص داستان	۲۱
پرده اول	۲۳
پرده دوم	۳۷
پرده سوم	۵۵
پرده چهارم	۸۵
پرده پنجم	۹۷
یادداشت های توضیحی	۱۱۷

مقدمه‌ی ناشر

در اوایل قرن شانزدهم میلادی در دهکده‌ای نزدیک شهر استرترفورد در ایالت واریک انگلستان زارعی موسوم به ریچارد شکسپیر زندگی می‌کرد. یکی از پسران او به نام "جان" در حدود سال ۱۵۵۱ به شهر استرترفورد آمد و در آنجا به شغل پوست فروشی پرداخت و "ماری آردن" دختر یک کشاورز ثروتمند را به همسری برگزید. ماری در ۲۶ آوریل ۱۵۶۴ پسری به دنیا آورد و نامش را "ویلیام" گذاشت. این کودک به تدریج پسری فعال، شوخ و شیطان شد، به مدرسه رفت و مقداری لاتین و یونانی فرا گرفت. ولی به علت کسادی شغل پدرش ناچار شد برای امرار معاش، مدرسه را ترک کند و شغلی برای خود برگزیند. برخی می‌گویند اول شاگرد قصاب شد و از دوران نوجوانی به قدری به ادبیات دلبستگی داشت که معاصرین او نقل کرده‌اند، در موقع کشتن گوساله خطابه می‌سرود و شعر می‌گفت.

شکسپیر در حقیقت شاعر انسانیت و نقاش خصایل خوب و بد انسانی است. نمایشنامه‌های تاریخی او به وقایع بی‌روح و کهنه، روح تازه‌ای می‌بخشد و شخصیت‌های ادوار مختلف تاریخ را با طرز فکر و عادات و خصوصیات هر دوره برای خواننده و بیننده مجسم می‌سازند. قدرت او در تلفیق و ترکیب صحنه‌های واقعی پراکنده، به صورت یک جریان واحد و مربوط به هم حاکی از زبردستی بی‌نظیر او در فن نمایش است. نمونه این هنر را می‌توان در تشریح دوره نفرت انگیز سلطنت "جان" یا کناره‌گیری "ریچارد دوم" یا مصیبت‌های "هنری چهارم" یافت. هنر او در

مجسم ساختن صحنه های غم انگیز و خنده آور به اوجی می رسد که بی سابقه است. او قادر است تماشاجی را بی اختیار به خنده وا دارد یا اشک های تأثر او را سرازیر سازد.

نمایشنامه های او از لحاظ تنوع موضوع، غنی بودن لغت، طرز تشریح وقایع و وحدت هدف و نتیجه، کم نظیر است، او همانند یک روانشناس واقعی می داند که چطور صحنه های غم انگیز را با صحنه های کمدی تلفیق کند. تا جنبه های مختلف حواس پنجگانه را اقناع نماید و با ایجاد اوضاع متضاد، احساس معین یا نکته مخصوص را تاکید کند و از شدت عمل و پیمودن راه افراط خودداری نماید.

افکار و عقایدی که شخصیت های نمایشنامه های شکسپیر ابراز می دارند، به قدری متنوع و در بسیاری از موارد متضاد است که باید آن را متعلق به خود آنها دانست و نمی توان گفت همه آنها نماینده افکار شکسپیر است؛ چون دلیل برتری یک نویسنده این است که خود را به انواع نظریه ها مسلط سازد به طوری که نتوان او را به صورت معین و مشخص شناخت.

به همان درجه که سعدی، حافظ و فردوسی مظهر تفکر و زبان ادبیات و ایرانی هستند و گفته های آنان زبانزد خاص و عام است، شکسپیر هم در تمدن انگلستان مقامی بسیار ارجمند دارد که شواهد آن در تشکیل انجمن های مخصوص برای قرائت نمایشنامه های او، دسته های سیار یا ثابت هنر پیشگان حرفه ای یا تفننی به نام "گروه شکسپیر" و همچنین تصاویر و مجسمه های متعدد از او و بازیگران نمایشنامه های او، نامگذاری خیابانها، خانه ها و حتی میکده ها به نام او کاملاً مشهود و محقق است. حتی جملات و گفته های او به صورت کلمات قصار و

ضرب المثل در گفتگوهای روزمره به گوش می رسد ، بدون این که گوینده یا شنونده از منبع حقیقی آن آگاه باشد.

ویلیام شکسپیر به تاریخ ۲۳ آوریل ۱۶۱۶ میلادی درگذشت و جسد او دو روز پس از آن در کلیسای مقدس ترینتی به خاک سپرده شد. او حتی قطعه‌ای ادبی نیز برای روی سنگ قبر خود گفته که بر روی آن حک شده است : به خاطر حضرت مسیح از کندن خاکی که اینجا را احاطه کرده خودداری کن ، خجسته باد کسی که این خاک را رها کند و نفرین باد کسی را که استخوان‌های مرا بردارد. او در حالی مرد که به سال ۱۶۱۶ هیچ نسخه‌ی جمع‌آوری شده‌ای از آثار شکسپیر وجود نداشت، و بعضی از آنها در نسخه‌هایی مستقل چاپ شده بودند که همان‌ها هم بدون نظارت و ویرایش او بود. در سال ۱۶۲۳ دو تن از اعضای هیئت شکسپیر جان همینگز و هنری کاندل نسخه‌ای جمع‌آوری شده از تمام نمایش‌هایش که مورد تصحیح و رسیدگی قرار گرفته شده بود به چاپ رساندند که فرست فالو first folio نام گرفته شد.

آثار

اتلو / مکبث / هملت / جولیوس سزار / رومئو و ژولیت / تاجر ونیزی / شاه لیر /
روای شب نیمه‌ی تابستان / هنری ششم / دو نجیب‌زاده ورونایی / ریچارد سوم /
تیتوس آندروونیکوس / کینگ جان / ریچارد دوم / هنری چهارم /
اکمدی اشتباهات / هیاہوی بسیار برای هیچ / هنری پنجم / ترویلوس و کریسدا /
آنتونی و کلئوپاترا / تیمون آتنی / پریکلس / کوریولانوس / حکایت زمستان /
هنری هشتم / رام کردن زن سرکش / مجموعه غزلیات شکسپیر / ونوس و آدونیس / زائر پرشور